

AMICALE NATZWEILER - STRUTHOF (LUXEMBURG)

Sehr geehrte Damen und Herren,
Mesdames, Messieurs ,

Ich habe die Ehre, Sie alle herzlich zu begrüßen im Namen der Luxemburger Amicale Natzweiler-Struthof.

J'ai l'honneur de vous saluer au nom de l'Amicale luxembourgeoise de Natzweiler-Struthof.

Die Delegation der Luxemburger Amicale besteht dieses Jahr aus 3 Teilnehmer.

Cette année la délégation de l'Amicale luxembourgeoise Natzweiler-Struthof comprend 3 personnes.

Vielen Dank an die Initiative Eckerwald für die Einladung und den herzlichen Empfang.

Un grand merci à l'initiative Eckerwald pour l'invitation et l'accueil chaleureux.

Die diesjährige Gedenkfeier findet unter dem Motto statt „Grenzen überwinden - Brücken bauen- Europa gestalten“- „Vorstellung des Europäischen Kulturerbesiegels“.

La cérémonie commémorative de cette année se déroule sous la devise : « Surmonter des frontières - Construire des ponts – Façonner l'Europe » - « Présentation du label patrimoine européen ».

Eckerwald und Natzweiler hätten die Möglichkeit gehabt, Brücken hinter sich abzureissen, um eben nicht an Orte zurückzukehren, an denen keiner von uns hätte sein wollen.

Eckerwald et Natzweiler auraient pu, couper les ponts pour ne jamais plus retourner à des lieux où aucun de nous n'aurait voulu être.

Scham hätte die Augen verschliessen können vor der Vergangenheit, aus Angst etwas zu sehen, was man nicht sehen will.

Bequemlichkeit hätte die Augen verschliessen können, aus Angst in unserer Spassgesellschaft mit Unangenehmen anzuecken.

La honte aurait pu fermer les yeux sur le passé par crainte de voir ce qu'on ne veut pas voir.

La commodité aurait pu fermer les yeux par crainte d'incommoder notre société de loisir par des sensations désagréables.

Eckerwald und Natzweiler haben Grenzen, nämlich die Angst, sich zu schämen und die Angst, anzuecken, überwunden.

Eckerwald et Natzweiler ont surmonté des limites, notamment la peur d'avoir honte et la peur de choquer.

Eckerwald und Natzweiler kehrten nichts unter den Teppich und machen sich dadurch verletzlich. Und wegen dieser Verletzlichkeit sollten wir alle die Hand reichen. Eckerwald und Natzweiler sind zu Orte der Begegnung geworden. So wird ein Fundament für eine Brücke gelegt, die wir alle überqueren sollten. Der Anfang für eine gemeinsame Zukunft ist gemacht.

Eckerwald et Natzweiler n'ont rien dissimulé et se rendent ainsi vulnérables. A cause de cette vulnérabilité nous devrions tendre la main. Eckerwald et Natzweiler sont devenus des lieux de rencontre. Ainsi ils ont créé une fondation pour un pont que nous devrions traverser. La voie vers un avenir commun est ouverte.

Wenn wir nicht Gefahr laufen wollen, dass alles, was Leben lebenswert macht, zerstört wird, müssen wir den Mut haben, uns mit einer belastenden Vergangenheit, nämlich dem Tod von 3500 Häftlingen in den Wüste Lagern, auseinander zu setzen.

Si nous ne voulons pas risquer de détruire tout ce qui fait que la vie vaut d'être vécue, nous devons avoir le courage de nous confronter à un passé lourd en souffrance notamment à la mort de 3500 détenus des camps Wüste.